

汉字と漢字

千葉県立市川昂高等学校

研究課題：漢字文化について



画像 : Wikipedia より

もくじ

序章	漢字の起源と進化	p.3
	・ 漢字の発見	
	・ 漢字の肯定的側面	
	・ さまざまな種類の漢字	
	・ 金文の登場	
	・ 篆書の登場	
1章	漢字の変化と違い	p.5
	・ 繁体字から簡体字への変化	
	・ 繁体字と新字体	
	・ 簡体字と繁体字と新字体	
	・ 台湾言語の減衰	
2章	日本語と中国語	p.7
	・ 和製漢字と逆輸入漢字	
	・ すれ違う言葉	
	・ いろいろな中国語へ	
3章	漢字の与える周辺諸国言語への影響	p.9
	・ ベトナムの漢字	
	・ 漢字からの派生	

序章 漢字の起源と進化

－漢字の発見－

最初の発見は、陝西省西安市の半坡遺跡から発見された黄河文明時代の陶器の欠片に書かれていたものとされています。この陶器の欠片は今から約 8000 年前のものとなっています。また、山東省にある遺跡から発見された大汶口文化の線画にも漢字のようなものを確認することができます。しかし、これらの文字？は漢字（中国語）に直接的に関わっているわけではありません。確実な漢字の原形として発見された文字は、河南省の鄭州遺跡から発見された骨片です。これは、今から約 3000 年前（殷王朝の時代）に使われていたものとされています。この文字は、普段自分たちが使っている文字とは違い、占いや天候を知るとき、祭事などに使われる文字でした。

殷の時代の後期には、すでに墨や筆、竹簡（紙のかわりに書写の材料として使われた、竹で出来た札）なども存在していました。また、この時代には上の象形文字のほかに、指事文字、形声文字、会意文字などのいろいろな文字が存在しており、すでに 5000 種類以上の漢字が使われていたとされています。

－漢字の肯定的側面－













漢字は、文字数がとにかく多くはるかに面倒臭いのですが、甲骨文字よりも 1000 年早く生まれたヒエログリフは既に使われなくなっており、漢字は、現存する文字の中で使用されている期間が最も長い文字といえるのです。

－さまざまな種類の漢字－

現在、世界で使われているすべての漢字を集めると、約 5 万種になるといわれています。しかし、歴史の中で消えた文字や、使われてはいないが辞書などに載っている漢字を集めれば約 20 万種にもなるといわれています。

・象形文字 … 物の形を象ることで、意味を成す文字。

「日」「川」「山」などの自然のもの、「馬」「魚」「木」「竹」といった動植物、「人」「目」「口」などの人体、「刀」「皿」「戸」「門」といった物や道具など、誰が見ても形がわかるものを文字にしていたものが象形文字です。このように絵からつくられた文字は時代が変わっていくにつれて需要が減っていきました。しかし、現在でもその文字は使われており、完全にはなくなっていないようです。

					
雨	魚	光	川	天	月
					
犬	高	山	女	人	日

画像：Wikipedia より

・指事文字 … 図や記号を用いたり、文字を変形させたりして意味を表わす文字。

「一」「二」「三」は数字を線で表し、意味をのせています。「上」「下」は、基準線「一」より上か下かで示したものです。また、「木」から転じた漢字は多くあり、「本」は木の根元という意味で木の下の方に印をつけてできた漢字です。「凸」「凹」などは象形文字ではなく、この指事文字とされています。













・会意文字 … 象形文字や指事文字などを意味に着目して組み合わせ、別の新たな意味を表わす文字。

この会意文字は今の漢字のほとんどを形成している漢字です。例えば「木」を二つ並べて「林」とすることで、木が集まっているところを表します。これと同じように「火」も二つ合わせると「炎」となります。これらの漢字は古代中国人の発想の豊かさが見られます。

人＋言＝信（しんじる）	女＋子＝好（このむ）
鳥＋口＝鳴（なく）	音＋心＝意（おもう）
正＋不＝歪（ゆがむ）	更＋生＝甦（よみがえる）

— 金文の登場 —

紀元前 11 世紀ごろに殷は周によって滅ぼされました。これまで占いで政治を行ってきた殷王朝とはちがい占いを一切禁じました。そのため、このころの漢字は青銅器などに刻まれた金文が多く見られます。しかし、青銅器は君主や臣下などが多くつかっており、この金文も象形文字と同じように、民衆にはあまり出回らなかったようです。

					
雨	魚	光	川	天	月
					
犬	高	山	女	人	日

画像：Wikipedia より

— 篆書の登場 —

紀元前 8 世紀になって周は勢いを失い、春秋戦国時代を経て、秦の始皇帝が天下統一を果たしました。秦の始皇帝は統一国家をめざし、いろいろなものの統一を図りました。統一を図っていく中で最も大きな問題が言語の統一です。当時、大陸には「秦、齊、楚、燕、魏、韓、趙」の七国に分かれており、国ごとに文字も発音も異なっていました。そこで始皇帝は、秦で用いられていた籀文をもとにした篆書を定めました。

1章 漢字の変化と違い

—繁体字から簡体字への変化—

現在、中国本土では簡体字が使われています。しかし、少し前までは繁体字を使っていました。1909年に陸費逵が「普通教育に俗字（簡体字）を採用すべき」と述べたことが簡化運動の始まりとされています。その後簡化運動は大きくなり、ついには簡体字が正字として認められるようになりました。そのため、中国本土の人々は繁体字の識字率が低下しています。しかし、繁体字は完全にはなくなっておらず台湾や香港、マカオなどではまだ使われています。

実際に台湾では発行物や出版物、商品などは繁体字で書かれています。



簡体字		繁体字
请勿触摸	⇒	請勿觸摸
DO NOT TOUCH		DO NOT TOUCH

簡化は中国本土で独自に行われたものであり、日本の新字体とは別につくられました。例えば簡体字の「机」は新字体の「机」と同じです。しかし、「机」は繁体字「機」の簡体字です。また、「叶」は繁体字「葉」の簡体字です。このように簡化の仕方では新字体とかぶってしまう文字もあります。

■ 漢字簡略化の仕方

- ・ 同音代替字 … 同じ音の漢字で代用する。
例：丑（醜）、干（乾、幹）、谷（穀）、后（後）、斗（鬥・鬪）
- ・ 形声字 … 一部の読みを残して字をあてる。
例：毙（斃）、肤（膚）、胜（勝）、优（優）、钟（鐘、鍾）
- ・ 特徴字 … 一部分のみを残して省略する。
例：虫（蟲）、飞（飛）、广（廣）、丽（麗）、务（務）
- ・ 輪廓字 … 一部分を省略する。
例：夺（奪）、粪（糞）、妇（婦）、盘（盤）、寻（尋）
- ・ 草書楷化字 … 草書体・行書体を楷書化する。
例：长（長）、车（車）、乐（樂）、书（書）、专（專）
- ・ 会意字 … 意味から新しい漢字をつくる。
例：队（隊）、体（體）、阳（陽）、阴（陰）、灶（竈）

—繁体字と新字体—

新字体は日本で1923年の「常用漢字表」に制定されてから現在までに使用されている漢字の字体のことです。この新字体は上記の簡体字のようにかぶってしまう文字があります。例えば、繁体字の「藝」は新字体で「芸」になりましたが、もともと、「芸」（ウン）という漢字があったため、同じ漢字ができてしまいました。しかし、くさかんむり「艹」を4画のくさかんむり「艹（+ +）」にして区別をすることが多いようです。

—簡体字と繁体字と新字体—

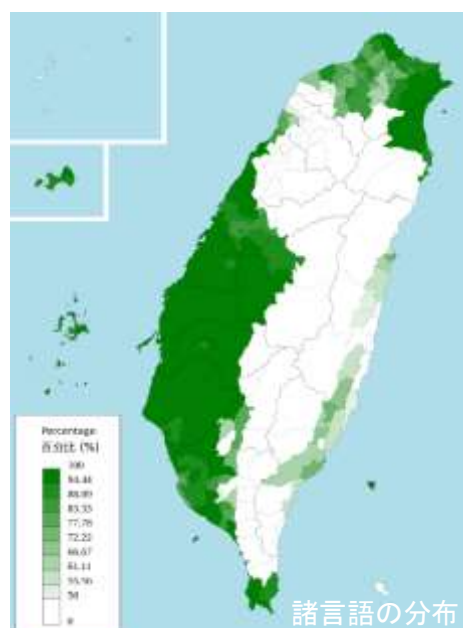
台湾で撮った写真	場所	繁体字	簡体字	新字体
	松山空港	禁止攜帶	禁止携带	禁止携带 持ち込み禁止
	MRT 車内	小心夾手	小心夹手	小心挟手 手を挟まないよう に注意してく ださい
	松山空港	公車客運 公共汽車	公车客运 公共汽车	公車客運 バス

台湾では実際には繁体字が使われていますが、文法や表現は中国本土の様式とさほど変わりありません。しかし、少しだけ違うところもあります。例えば、「おはよう」を簡体字（北京語）でいうと「早上好」ですが、繁体字（国語）だと「早安」と、少し違いが出てきます。また、「こんばんは」を簡体字（北京語）でいうと「晚上好」ですが、繁体字（国語）だと「晚安」です。実は、簡体字（北京語）ではどちらも使える表現です。「晚上好」は「こんばんは」という表現で、「晚安」は「おやすみなさい」という感じで使い分けがされています。同じく「早上好」と「早安」もこのように使い分けがされています。

—台湾言語の減衰—

台湾のもともとの言語はオーストロネシア語族の言語であるとされています。その数は、1622年時には36の言語があったとされています。しかし、その後のオランダ入植や日本語の配属、中国語の配属などが次々と重なり、その数は約10種類になってしまいました。また、その言語を話せる人が2000人を下回るとするのが大多数でした。現在では、公用語の北京語（国語）、ホーロー語、河洛話、福佬語、客家語などが主に使われています。

実際に使われているのは、中国語（国語）ですが、読み方の表記は中国本土とは違い、台湾のみで使われている「注音符号」が普通です。



2章 日本語と中国語

一和製漢字と逆輸入漢字一

日本国内で独自につくられた漢字を和製漢字といいます。その和製漢字を逆輸入して中国が使用しています。「えっ！これが！」という漢字（熟語）が逆輸入されていることもあります。例えば、和菓子の代表ともいえる「羊羹」です。「羊羹」は、中国では「羊の羹（ひつじのあつもの）」つまり、「羊の肉入りスープ」という意味になってしまうのです。昔、中国には「羊羹」に似た食べ物があり、それを「羊肝餅」と呼んでいました。しかし、この「羊肝餅」が日本に伝来した際、「肝」と「羹」の音が似ていたため、「羊羹」となってしまいました。その後、この「羊羹」は中国へと逆輸入され、「羊肝餅」は「羊羹」へと名前を変えたのです。

日本は明治時代に、西洋の事物を意味によって和訳していきました。そのため、沢山の漢字（熟語）がつけられました。その中からよく使われる単語を中国語と一緒に並べてみました。

かがく 科学	kē xué 科学	かんけい 関係	guān xì 关系	ぐうぜん 偶然	ǒu rán 偶然
みんしゅ 民主	mín zhǔ 民主	どうき 動機	dòng jī 动机	じょうすいどう 上水道	shuǐgōngyìng※ 水供应※
せいさく 政策	zhèng cè 政策	りそう 理想	lǐ xiǎng 理想	げすいどう 下水道	xià shuǐ dào 下水道
こくさい 国際	guó jì 国际	がくれき 学歴	xué lì 学历	けんり 権利	quán lì 权利
しほん 資本	zī běn 资本	しょとくぜい 所得税	suǒ dé shuì 所得税	ぎむ 義務	yì wù 义务
けいさつ 警察	jǐng chá 警察	てんらんかい 展覧会	zhǎn lǎn huì 展览会	しゅうきょう 宗教	zōngjiào 宗教
でんわ 電話	diàn huà 电话	としょかん 図書館	tú shū guǎn 图书馆	しゃかい 社会	shè huì 社会
かつどう 活動	huó dòng 活动	ひつぜん 必然	bì rán 必然	ろんり 論理	lùn lǐ 论理
しがいせん 紫外線	zǐ wài xiàn 紫外线	とうし 投資	tóu zī 投资	かつどう 活動	huó dòng 活动

※上水道は意味をあてた「水供应」で使われています。

一すれ違う言葉一

日本の訳語が中国で使われる場合、同じ漢字であっても、日本とは異なる現象や解釈、意味を示す場合があります。例えば、「下水湯」。店ではちょっと頼みにくいですが、「肉の入ったスープ」という意味です。また、「挨拶」は分解すると、「挨」は「苦しめる」、「拶」は「手で罰する」という意味で、「挨拶」では「拷問」という意味になってしまいます。このように中国語と日本語では漢字（言葉）のすれ違いがとても多いようです。

ーいろいろな中国語へー

第二次世界大戦後、中国は独立のスローガンに旧中国時代の言葉を消すようにしました。しかし、「文化大革命」が終わると、消された言葉が徐々に使われるようになりました。また、試料として英語から語句がつくり直されました。例えば、トースト「吐司（トースー）」、クッキーは「曲奇（広東語の発音ではクッキー）」など、英語から多くの言葉がつけられました。

日本で有名な商品なども中国語になると、面白いものです。

台湾で撮った写真	中国語（国語）	日本語（カタカナ）
	Tāng mǔ kè lǚ sī 湯姆克魯斯 bù kě néng de rèn wù 不可能的任務	トム・クルーズ ミッションインポッシブル
	quán jiā 全家 (家族という意味)	ファミリーマート
	xiǎo xiǎo bīng 小小兵	ミニオン
	kā là mǔ jiǔ 咔辣姆久 (辣は辛いという意味)	カラムーチョ
	xuě bì 雪碧	スプライト
	bǎo kuàng lì shuǐ dé 寶礦力水得	ポカリスエット
	kě ěr bì sī 可爾必思	カルピス
	nèn jiān niú ròu bǎo 嫩肩牛肉堡	やわらか肩ロースのバーガー

3章 漢字の与える周辺諸国言語への影響

最初に記したとおり、中国語は世界で現存するもっとも古い言語です。なので、その漢字は周辺諸国への影響がとても大きいです。日本や台湾はもちろん、韓国や北朝鮮、ベトナムやシンガポールにも漢字を使う習慣が根付いています。ベトナムやシンガポールの言語はアルファベットで書かれており、漢字を使うというイメージがあまりないと思いますが、そのアルファベット表記の70%~80%は漢字での表記が可能といわれています。また、韓国では地名や人名などに使われています。

中国語（簡）	漢字文化圏
中国語（繁）	漢字文化圏
日本語	漢字文化圏
ベトナム語	綴文化字漢
朝鮮語	漢字文化圏

ーベトナムの漢字ー

ベトナムでは漢字を使うこと文章（語法）を「チュハン」と呼んでいます。ベトナム語はいろいろな国の言語に影響されており、中国語からきたものや日本語からきたもの、ヨーロッパ各国からきた文字もあります。

中国語	ベトナム語	日本語	ベトナム語	フランス語	ベトナム語
教師 jiào shī	教師 giáo sư	立場 たちば	立場 lập trường	gare	駅 ga
首相 shǒu xiàng	首相 thủ tướng	場合 ばあい	場合 trường hợp	banque	銀行 nhà băng

ー漢字からの派生ー

特定の国や地域でもととの漢字から派生してできた文字を「擬似漢字」といい、その数は約20もあるといわれています。

- ・日本国字（日本） … 「峠」「匂」「働」など
- ・韓国国字（韓国） … 「畚（水田）」「媪（主人の家）」「契（労働者）」など
- ・古壮字（ベトナム） … 「𠂇（枝）」「𠂉（蝶）」「𠂊（背中）」
- ・西夏文字（中国） … 「𐺗（人）」「𐺘（指）」「𐺙（泥）」
- ・平仮名（日本） … 「あ」「か」「さ」「た」「な」など
- ・片仮名（日本） … 「ア」「カ」「サ」「タ」「ナ」など

最後に

自分たち日本人は「漢字」を知っていて、漢字に慣れ親しんでいます。そのため、中国語や韓国語、台湾語などを覚えるのに理解しやすいと思います。日本にいる限り、日本のわずかな漢字にしか出会わないと思います。台湾や中国、韓国などの漢字を知り、学ぶことは周辺諸国、同じ漢字文化圏として、とても大切だと思います。また、台湾で見た漢字は日本の漢字とは作りや意味が違い、隣国とコミュニケーションをとるうえで必要になってきます。今回、学んだ漢字は冒頭にいった 20 万種の漢字のうちほんのわずかな量の漢字ですが、これを機にもっと漢字（漢字文化圏）について学んでいきたいと思っています。

参考

- ・ 漢字起源と字解 - Chaichan-World
chaichan.lolipop.jp/src/kanjikigen.htm
- ・ 漢字 - Wikipedia
ja.wikipedia.org/wiki/漢字
- ・ 中国語 - Wikipedia
ja.wikipedia.org/wiki/中国語
- ・ 台湾の台湾語人・中国人・日本人 台湾人の夢と現実
若林正文（1997.7.25）朝日新聞社
- ・ 中国語の歴史
大島正二（2011.7.20）大修館書店
- ・ すぐに役立つ 中国語の基本単語集
伊藤祥雄（2009.1.8）ナツメ社

